

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
(найменування центрального органу виконавчої влади у сфері освіти і науки)

Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)

(назва навчальної дисципліни)

ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
підготовки магістрів
(назва рівня вищої освіти (освітньо-кваліфікаційний рівень))
спеціальності 035 філологія
(код і назва спеціальності)
напряму 035.04 германські мови та літератури
(код і назва напряму)

(шифр за ОПП _____)

2017 рік

РОЗРОБЛЕНО ТА ВНЕСЕНО: **Запорізький національний технічний університет**
(повне найменування вищого навчального закладу)

РОЗРОБНИКИ ПРОГРАМИ: к.філол. н., доц. Гура Н.П.

Обговорено та рекомендовано до затвердження Вченою радою інституту, факультету, методичною радою
“29” серпня 2017 року, протокол № 14

ВСТУП

Програма вивчення навчальної дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” складена відповідно до освітньо-професійної програми підготовки магістрів напряму 035 Філологія

Предметом вивчення навчальної дисципліни є оригінальні тексти науково-технічної літератури.

Міждисциплінарні зв'язки: «Практичний курс другої іноземної мови, німецької», «Вступ до перекладознавства», «Грамматика німецької мови»; «Практика перекладу основної іноземної мови», «Термінологія».

Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

1. Maschinenbau
2. Kraftfahrzeugbau. Flugzeugbau

1. Мета та завдання навчальної дисципліни

1.1. Метою викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” є створення стійких навичок читання та перекладу оригінальної науково-технічної літератури на німецькій і українській мовах з використанням фахових словників. Крім того, курс передбачає систематичну роботу над основними аспектами мови - лексичним, граматичним.

1.2. Основними завданнями вивчення дисципліни “Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” є поглиблення рівня знань з технік перекладу; відтворювання іншомовного тексту рідною чи іноземною мовою, переклад, реферування чи анотування україномовного тексту німецькою мовою; філологічний аналіз перекладу в зіставленні з першотвором; використання німецької та української мов як засобів між культурного спілкування; засвоєння близько 900 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру; вміння зробити огляд спеціальної літератури з теми.

1.3. Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні:

знати:

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій;
- основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- термінологічну лексику, яка вживається в науково-технічних текстах (німецьких та українських);
- лексичні та граматичні проблеми перекладу.

вміти:

- здійснювати адекватний письмовий та усний переклад оригінальних фаховоспрямованих текстів з німецької мови на рідну та навпаки;
- самостійно застосовувати лексичні та граматичні трансформації під час перекладу;
- редагувати переклади на рідну мову науково-технічних текстів;
- використовувати у перекладацькій роботі новітні інформаційні технології (комп'ютерні словники, різноманітні комп'ютерні програми з перекладу);
- використовувати практичні знання та навички з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації;
- виділяти найбільш розповсюджені у НТЛ синтаксичні конструкції з ціллю пошуку їх адекватного відповідника;
- визначати семантико-структурні особливості лексики з ціллю пошуку адекватного відповідника;
- використовувати на практиці широко вживані перекладацькі прийоми (вилучення, доповнення, конкретизація, транскодування, калькування тощо), які мають місце при перекладі науково-технічних текстів.

На вивчення навчальної дисципліни відводиться 150 години 5 кредитів ЄКТС.

2. Інформаційний обсяг навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Maschinenbau, Kraftfahrzeug

I семестр

Модуль 1

Граматика

Zeitformen des Verbs; Modalverben; Passive; Deklination der Adjektive; Steigerungsstufen der Adjektiven; Präpositionen; Wortbildung.

Лексика

Grundlagen des Maschinenbaus; die technischen Zeichnungen; Maschinen und Maschinenelemente; Werkzeugmaschinen.

Читання та переклад

Maschinenbau als Sammelbegriff; Technisches Zeichnen: Darstellung, Ansichten, Bemassung; Toleranzen und Passungen; Maschinen; Maschinenelemente; Verbindungsarten der Maschinenelemente; die Arten der Werkzeugmaschinen

Письмо

Вправи з теорії та практики перекладу за підручником

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (Друга частина, уроки 1-7)
2. Індивідуальне читання технічних статей за темою: Maschinenbau, Kraftfahrzeug (обсяг 6 сторінок)

I семестр

Модуль 2

Граматика

Satzgefüge; Partizip I und Partizip II; Gebrauch der Partikel zu; Präpositionen; Wortbildung.

Лексика

Verfahrenstechnik; Fertigungstechnik; Kraftfahrzeug; Motor und Antriebsstrang

Читання та переклад

Verfahrenstechnik von Maschinenbau; Fertigungstechnik; Kraftfahrzeug als technisches Gesamtsystem; Motor; Antriebsstrang

Письмо

Вправи з теорії та практики перекладу за підручником

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (Друга частина, уроки 8-13)
2. Індивідуальне читання технічних статей за темою: Maschinenbau, Kraftfahrzeug (обсяг 6 сторінок)

II семестр

Модуль 3

Змістовий модуль 2. Kraftfahrzeugbau. Flugzeugbau

Граматика

Artikel; Deklination der Substantive; Verbzeitformen des Aktivs und des Passives; Konjunktiv; Das erweitertes Attribut; Präpositionen; Wortbildung.

Лексика

Die Arten der Bremsen; Fahrzeugbeleuchtung; die Karosserie und ihre Arten; Nutzkraftwagen. Flugzeuge und Flugzeugtypen.

Читання та переклад

Bremssystem; Fahrzeugbeleuchtung; die Karosserie; Bauformen der Karosserie; Nutzkraftwagen; Flugzeugaufbau; Flugzeugtypen.

Письмо

Вправи з теорії та практики перекладу за підручником

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (Друга частина, уроки 14-22)
2. Індивідуальне читання технічних статей за темою: Kraftfahrzeugbau. Flugzeugbau (обсяг 6 сторінок)

II семестр

Модуль 4

Граматика

Infinitivgruppen; Konstruktion Partizip I + zu; die Konstruktionen haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv; Präpositionen; Wortbildung.

Лексика

Flugtriebwerk; Haupttragfläche; das Fahrwerk und das Tragwerk des Flugzeuges; die Instrumentenanlage

Читання та переклад

Flugtriebwerk; Haupttragfläche; das Fahrwerk; das Tragwerk; die Einordnung der Instrumente.

Письмо

Вправи з теорії та практики перекладу за підручником

Самостійна робота студентів:

1. Читання та переклад науково-технічних тестів з підручника Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура - Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с. (Друга частина, уроки 23-30)

2. Індивідуальне читання технічних статей за темою: Kraftfahrzeugbau. Flugzeugbau (обсяг 6 сторінок)

3. Рекомендована література

Базова

1. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу науково-технічної літератури [для студентів спеціальності “Переклад”] / В.І. Волошук, Н.П. Гура. – Запоріжжя: ЗНТУ, 2017. – 462 с.

2. Кияк Т.Р., Огуй О.Д., Науменко А.М. Теорія та практика перекладу (німецька мова) [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Т.Р. Кияк, О.Д. Огуй, А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 592 с.

1. Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. Практика перекладу (німецька мова) [навчальний посібник] / З.І. Кучер, М.О. Орлова, Т.В. Редчиць. – Вінниця: Нова Книга, 2013 – 504 с.

2. Синегуб С.В. Theorie und Praxis der Übersetzung: Deutsch – Ukrainisch. Теорія та практика перекладу з німецької мови. : [навчальний посібник] / С.В. Синегуб – К.: Вид. центр КНЛУ, 2018. – 272 с.

Допоміжна

1. Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. Термінологія та переклад: [навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки] / Білозерська Л.П., Возненко Н.В., Радецька С.В. – Вінниця : Нова КНИГА, 2010. – 232 с.

2. Волошук В.І., Гура Н.П. Практичний курс перекладу технічної літератури для студентів, які вивчають німецьку мову як другу іноземну: [навчальний посібник для студентів IV курсу спеціальності «Переклад»]. – Дніпропетровськ: Середняк Т.К., 2015. – 630 с.

3. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості запозичень німецької комп'ютерної терміносистеми / Н.П. Гура // Нова філологія. Збірник наукових праць. – Запоріжжя : ЗНУ, 2014. – № 64. – С. 146 – 150.

4. Гура Н.П. Структурно-типологічні особливості складних німецьких комп'ютерних термінів та їх переклад українською мовою / Н. П. Гура // Наукові записки. Серія «Філологічні науки» (Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя / відп. ред. проф. Г. В. Самойленко. – Ніжин : НДУ ім. М. Гоголя, 2017. – Кн. 1. – С. 150-153.

5. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: [посібник] / М.С. Зарицький. – К.: Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.

6. Кияк Т.Р., Науменко А.М., Огуй О.В. Теорія і практика перекладу [підручник для студентів вищих навчальних закладів] / Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д. Огуй. – К.: Юніверс, 2003. – 280 с.

7. Попряник Л.К. Практикум по переводу немецкоязычных текстов: [учебник] / Л.К. Попряник. – Новосибирск: НВИ ТЕЗАУРУС, 2001. – 96 с.

8. Ролік А.В. Теорія перекладу в текстах і завданнях: [підручник] / А.В. Ролік. – Ніжин: НДПУ, 2002. – 121 с.

9. Слободцова В. В., Краузе Ф. Deutsch für den Maschinenbau. Studiengang Fördertechnik / В.В. Слободцова, Ф. Краузе. – Одеса, 2010. – 350с.

10. Щигло, Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [текст]: [навчальний посібник] / Л.В. Щигло. – Суми: СумДУ, 2015. – 214 с.

11. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft / W. Koller. – Heidelberg/Meyer Verlag, 2011. – S. 80 – 87; S. 110 – 116

Nord Ch. Fertigkeit Übersetzen: Ein Kurs zum Übersetzenlehren und lernen / Ch. Nord. – Berlin: BDÜ Fachverlag, 2010. – 246 S.

4. Форма підсумкового контролю успішності навчання іспит

5. Засоби діагностики успішності навчання

- два контрольних індивідуальних завдання з кожного змістовного модулю;
- чотири словникових диктанти;
- переклад 4 технічних статей за темами модулів.